

## ADENDA AL CONVENIO

para la implementación de una Iniciativa Sur (SI) 2020,  
como parte de la cooperación universitaria para el desarrollo del VLIR

entre los signatarios

KU Lovaina,  
con Número Nacional de identificación Tributaria BE0419052173,  
Oude Markt 13 – apartado postal 5500 – 3000 Lovaina,  
representada legalmente por el profesor Peter LIEVENS, Vicerrector,  
y el profesor Olivier HONNAY, promotor Flamenco;  
de aquí en adelante llamada “institución Flamenca”;

y

Universidad Mayor de San Simón,  
Con Número de Identificación Tributaria N° 1008485024,  
Avenida Ballivián N° 591, Cochabamba, Bolivia,  
representada legalmente por el Ing. Julio César MEDINA GAMBOA, Rector,  
y el profesor Edgar Esteban GARECA LEON, promotor local;  
de aquí en adelante llamada “institución socia”;

con respecto a:

<b>Título del proyecto</b>	Formación de capacidades en taxonomía y filogenética para la conservación y restauración de ecosistemas andinos amenazados
<b>Institución socia + país</b>	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
<b>Promotor local</b>	Profesor Edgar Esteban Gareca León
<b>Institución Flamenca</b>	KU Lovaina
<b>Promotor Flamenco</b>	Profesor Olivier Honnay
<b>Referencia VLIR-UOS</b>	<b>BO2020SIN268A101</b>

De aquí en adelante, llamado el “**Proyecto**”.

### Artículo 1 – Marco legal

El subsidio que da ocasión a esta adenda al Convenio, está gobernado por:

- 1.1. El Convenio BO2020SIN268A101 suscrito entre el Consejo Interuniversitario Flamenco (VLIR), la institución Flamenca y la institución socia el 9 de diciembre de 2019, que concluye el 31/12/2021 según el artículo 4.1. de dicho Convenio.
- 1.2. La comunicación del VLIR con referencia VLIR-UOS 2021-77898 del 20/10/2021, en la que se indica que debido al impacto del Covid-19 la fecha de finalización del proyecto se extiende hasta el 31/8/2022.
- 1.3. Los lineamientos financieros para proyectos departamentales (TEAM, Iniciativas Sur y Conjuntos) (2017 - ) versión del 5 de marzo de 2018, parte de la Convocatoria de Proyectos 2020 Iniciativas Sur y Conjuntos. Los lineamientos financieros indican que no es necesario justificar individualmente los costos de coordinación, y que estos gastos están relacionados con la administración local y la coordinación de la implementación del proyecto en la institución local.
- 1.4. El correo electrónico enviado por el Coordinador de Asociaciones Globales del VLIR, Peter De Lannoy, de 10/05/2023, en el que se indica que el VLIR no necesita firmar ninguna adenda, y que la liquidación



final del **Proyecto** y la transferencia de los costos de coordinación remanentes pueden realizarse entre la institución Flamenca y la institución socia solamente.

## Artículo 2 – Objeto

- 2.1. Declarar que la institución socia tiene derecho de recibir el remanente de los costos de coordinación, que son parte de la liquidación final del **Proyecto**, y que se le permite hacer uso de este presupuesto.

## Artículo 3 – Duración de la adenda al Convenio

- 3.1. La institución socia puede hacer uso de los costos de coordinación del **Proyecto** hasta que vea conveniente. Sin embargo, el presente Convenio tiene vigencia hasta el 31/05/2024 y puede ser renovado a solicitud de la institución socia.

## Artículo 4 – Remanente de los costos de coordinación

- 4.1. El monto remanente de los costos de coordinación del Proyecto para la institución socia es de € 2.573.
- 4.2. La institución socia puede hacer uso libre de los costos de coordinación y no requiere presentar un informe de gastos a la institución Flamenca.
- 4.3. Todo el equipo de inversión adquirido con recursos del Proyecto debe ser incluido en el inventario de la institución socia.
- 4.4. El remanente será depositado al socio conforme se expone:
- El dinero se transferirá a la cuenta en EUROS del Banco Central de Bolivia en el BANCO DE ESPAÑA, cuenta ES299029902996000000107 con SWIFT ESPBESMMRMS.
  - La categoría programática del **Proyecto** en la UMSS es: 16 31 02 00 65
  - El BCB transferirá el dinero a la UMSS usando la categoría programática y los siguientes datos bancarios: **BANCO UNIÓN S. A.**, número de cuenta 10000006063981, UMSS - DONACIONES, AVENIDA OQUENDO ESQUINA SUCRE NÚMERO 2889, COCHABAMBA

Redactado en un original en Lovaina/Cochabamba, el día lunes 29 de mayo del año 2023. Cada parte recibirá un original firmado electrónicamente de este Convenio.

A nombre de KU Lovaina Peter LIEVENS Vicerrector	A nombre de la Universidad Mayor de San Simón Julio César MEDINA GAMBOA Rector
Olivier HONNAY Promotor Flamenco	Edgar Esteban GARECA LEON Promotor local
	Juan Víctor TERRAZAS LOBO Decano de la Facultad de Ciencias y Tecnología



LAS FIRMAS SE ENCUENTRAN EN LA  
VERSIÓN EN INGLÉS

**ADDENDUM TO AGREEMENT**  
for the implementation of a South Initiative (SI) 2020,  
as part of the university cooperation for development of VLIR

between the undersigned

KU Leuven,  
with National Tax-id BE0419052173,  
Oude Markt 13 – bus 5500 – 3000 Leuven,  
legally represented by professor Peter LIEVENS, vicerector,  
and professor Olivier HONNAY, Flemish promoter;  
hereinafter referred to as the 'Flemish institution';

and

Universidad Mayor de San Simón,  
with National Tax-id 1008485024,  
Avenida Ballivián N° 591, Cochabamba, Bolivia,  
legally represented by Ing. Julio César MEDINA GAMBOA, rector,  
and professor Edgar Esteban GARECA LEON, local promoter;  
hereinafter referred to as the 'partner institution';

regarding:

<b>Project title</b>	Capacity building in taxonomy and phylogenetics for the conservation and restoration of threatened Andean ecosystems
<b>Partner institution + country</b>	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
<b>Local promoter</b>	Professor Edgar Esteban Gareca León
<b>Flemish institution</b>	KU Leuven
<b>Flemish promoter</b>	Professor Olivier Honnay
<b>VLIR-UOS reference</b>	<b>BO2020SIN268A101</b>

hereinafter referred to as the '**Project**'.

## Article 1 – Legal framework

The grant giving occasion to the present addendum to agreement, is governed by:

- 1.1. The agreement BO2020SIN268A101 signed between the Flemish Interuniversity Council (VLIR), the Flemish institution and the partner institution on December 9, 2019, which ends on 12/31/2021 according to article 4.1.
- 1.2. VLIR communication with reference VLIR-UOS 2021-77898 dated 10/20/2021, stating that due to the impact of Covid-19 the end of project has been postponed to 8/31/2022.
- 1.3. Financial guidelines for departmental projects (TEAM, South Initiatives and Joint) (2017 - ) version of 5 March 2018, part of the Call for Projects 2020 South Initiatives and Joint. The financial guidelines indicates that coordination costs are not needed to justify individually and that these expenses are related to local administration and coordination of project implementation at the local institution.



- 1.4. The email sent by VLIR's Global Partnerships Coordinator, Peter De Lannoy, on 10/05/2023 stating that VLIR does not need to sign any addendum and that the final settlement of the **Project** and transfer of the remaining coordination costs can be made between the Flemish institution and the partner institution only.

## Article 2 – Object

- 2.1. To declare that the partner institution is entitled to receive the remainder of the coordination costs, which are part of the final settlement of the project, and that it is allowed to make use of this budget.

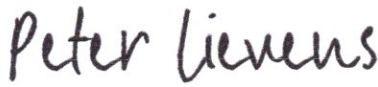
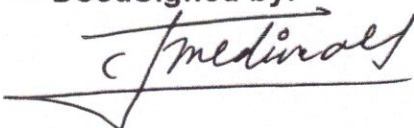
## Article 3 – Duration of the addendum to the agreement

- 3.1. The partner institution can make use of the **Project** coordination costs until it deems it necessary. However, this agreement is valid until 05/31/2024 and may be renewed at the request of the partner institution.

## Article 4 – Remaining coordination costs

- 4.1. The remaining amount of project coordination costs for the partner institution is €2,573.
- 4.2. The partner institution can make free use of the coordination costs and is not required to submit an expense report to the Flemish institution.
- 4.3. All investment goods acquired with project resources must be included in the partner institution's inventory.
- 4.4. The remainder will be deposited to the partner as stated:
- The money will be transferred to the account in EUROS of the Central Bank of Bolivia in the BANCO DE ESPAÑA, account ES2990299029960000000107 with SWIFT ESPBESMMRMS.
  - The programmatic category of the **Project** at UMSS is: 16 31 02 00 65
  - The BCB will transfer the money to UMSS using the programmatic category and the following bank details: **BANCO UNIÓN S.A.**, account number 10000006063981, UMSS - DONACIONES, AVENIDA OQUENDO ESQUINA SUCRE NÚMERO 2889, COCHABAMBA

Drafted in one original at Louvain/Cochabamba, on May 29<sup>th</sup>, 2023. Each party will receive an electronic signed original of this agreement.

On behalf of KU Leuven	On behalf of Universidad Mayor de San Simón
Peter LIEVENS Vice-rector	Julio César MEDINA GAMBOA Rector
<p>DocuSigned by:</p>  <p>62B193E0F45C4E0...</p>	<p>DocuSigned by:</p>  <p>F01CA299BD6C42A...</p>

<p>Olivier HONNAY Flemish promoter</p> <p><b>DocuSigned by:</b> <i>Olivier Honnay</i> 05131CA8BD2042D...</p>	<p>Edgar Esteban GARECA LEON local promoter</p> <p><b>DocuSigned by:</b> <i>Edgar Garcia Leon</i> 506D6117615E431...</p>
	<p>Juan Víctor TERRAZAS LOBO Dean of the Faculty of Science and Technology</p> <p><b>DocuSigned by:</b> <i>Juan Víctor TERRAZAS L</i> A9EC91A3BBD84D4...</p>

**Certificado de finalización**

Identificador del sobre: AA8DE670149A42FE9277224CCF6C13E0  
 Asunto: Complete with DocuSign: Addendum to Agreement BO2020SIN268A101.pdf  
 Sobre de origen:  
 Páginas del documento: 3 Firmas: 5  
 Páginas del certificado: 2 Iniciales: 0  
 Firma guiada: Activado  
 Sello del identificador del sobre: Activado  
 Zona horaria: (UTC+01:00) Bruselas, Copenhague, Madrid, París

Estado: Completado

Autor del sobre:  
 Ann Hasendonckx  
 BE0419052173, Facturenbureau, Krakenstraat 3  
 bus 5506  
 Leuven, . 3000  
 ann.hasendonckx@kuleuven.be  
 Dirección IP: 134.58.253.56

**Seguimiento de registro**

Estado: Original  
 05 de junio de 2023 | 15:18


Titular: Ann Hasendonckx  
 ann.hasendonckx@kuleuven.be

Ubicación: DocuSign

**Eventos de firmante**

Edgar Gareca León  
 e.gareca@umss.edu.bo  
 Nivel de seguridad: Correo electrónico,  
 Autenticación de cuenta (ninguna)

**Firma**

DocuSigned by:  
  
 ...506D6117615E431...

Adopción de firma: Estilo preseleccionado  
 Utilizando dirección IP: 186.121.246.148

**Fecha y hora**

Enviado: 05 de junio de 2023 | 15:39  
 Visto: 05 de junio de 2023 | 16:29  
 Firmado: 05 de junio de 2023 | 16:31

**Divulgación de firma y Registro electrónicos:**  
 No se ofreció a través de DocuSign

Juan Víctor TERRAZAS LOBO  
 juanterrazaslobo@gmail.com  
 Nivel de seguridad: Correo electrónico,  
 Autenticación de cuenta (ninguna)

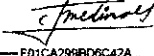
DocuSigned by:  
  
 ...A9EC91A38BD64D4...

Adopción de firma: Estilo preseleccionado  
 Utilizando dirección IP: 186.121.246.148

Enviado: 05 de junio de 2023 | 15:39  
 Visto: 07 de junio de 2023 | 21:51  
 Firmado: 07 de junio de 2023 | 21:54

**Divulgación de firma y Registro electrónicos:**  
 No se ofreció a través de DocuSign

Julio César Medina Gamboa  
 rector@umss.edu.bo  
 Nivel de seguridad: Correo electrónico,  
 Autenticación de cuenta (ninguna)

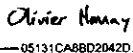
DocuSigned by:  
  
 ...F01CA298BD6C42A...

Adopción de firma: Imagen de firma cargada  
 Utilizando dirección IP: 186.121.238.157

Enviado: 05 de junio de 2023 | 15:39  
 Visto: 05 de junio de 2023 | 20:45  
 Firmado: 05 de junio de 2023 | 20:45

**Divulgación de firma y Registro electrónicos:**  
 No se ofreció a través de DocuSign

Olivier Honnay  
 olivier.honnay@kuleuven.be  
 Nivel de seguridad: Correo electrónico,  
 Autenticación de cuenta (ninguna)

DocuSigned by:  
  
 ...05131CA8BD2042D...

Adopción de firma: Estilo preseleccionado  
 Utilizando dirección IP: 134.58.253.56

Enviado: 05 de junio de 2023 | 15:39  
 Visto: 05 de junio de 2023 | 15:48  
 Firmado: 05 de junio de 2023 | 15:49

**Divulgación de firma y Registro electrónicos:**  
 No se ofreció a través de DocuSign

## Eventos de firmante

Peter Lievens  
peter.lievens@kuleuven.be  
Nivel de seguridad: Correo electrónico,  
Autenticación de cuenta (ninguna)

## Firma

DocuSigned by:  
*Peter Lievens*  
62B193E0F45CAE0...

Adopción de firma: Estilo preseleccionado  
Utilizando dirección IP: 134.58.253.56

## Fecha y hora

Enviado: 05 de junio de 2023 | 15:39  
Visto: 05 de junio de 2023 | 15:43  
Firmado: 05 de junio de 2023 | 15:43

Divulgación de firma y Registro electrónicos:  
No se ofreció a través de DocuSign

## Eventos de firmante en persona

Firma

Fecha y hora

## Eventos de entrega al editor

Estado

Fecha y hora

## Eventos de entrega al agente

Estado

Fecha y hora

## Eventos de entrega al intermediario

Estado

Fecha y hora

## Eventos de entrega certificada

Estado

Fecha y hora

## Eventos de copia de carbón

Estado

Fecha y hora

## Eventos del testigo

Firma

Fecha y hora

## Eventos de notario

Firma

Fecha y hora

## Resumen de eventos del sobre

Estado

Marcas de tiempo

Sobre enviado

Con hash/cifrado

05 de junio de 2023 | 15:39

Certificado entregado

Seguridad comprobada

05 de junio de 2023 | 15:43

Firma completada

Seguridad comprobada

05 de junio de 2023 | 15:43

Completado

Seguridad comprobada

07 de junio de 2023 | 21:54

## Eventos del pago

Estado

Marcas de tiempo